



Das Buch ist ab nächster Woche im Buchhandel ISBN 978-3-905956-18-4, Fr. 28.–. Auf der Lenzerheide ist das Buch in der Papeterie Deubelbeiss erhältlich.

Matsch im Vinschgau: Hier ist Hanna aufgewachsen.

Nina hatte eine fleissige Hand im Haushalt nötig, waren ihre Töchter doch schon seit geraumer Zeit ausgeflogen.

Die steile Holztreppe, die zu drei Zimmern, zum Plumpsklo und Estrich führte, knarrte ebenfalls. Hanna bekam die kleinste Kammer, eine winzige, wo gerade mal ein Bett Platz hatte. Zum Glück gabs noch den eingebauten Schrank und immerhin ein Fensterlein. Und doch kam ihr im ersten Moment einiges so vor wie in Matsch. Auch hier schienen die Menschen bescheiden zu leben. (...)

L'arrivada a Stierva

Premaveira 1954. L'arrivada dalla Tirolesa segl töf d'Emil era udibla. Ed igls ledigs da Stierva vurdavan tots cun marveglias or da fanestra dall'ustareia Piz Ot. Els eran agl current: «Ena Tirolra reiva.»

En'estra, chest'eda ena Tirolesa, i stueva betg esser adegna egna dalla Vuclegna. La Hanna, anc giuvenotra, niva mademamaintg d'en nia da muntogna. E luvrar saptga chella scu ena narra, vevigl nom. Cler, scu feglia la pi viglia d'ena famiglia numerosa, a Matsch/Vnuost scu a Stierva tutgivigl da luvrar sainza sa lamentar.

Las igleidas digl Piz Ot eran drizzadas angal sen ella. Per igls omens erigl ena variaziun propi bagnneida an vischnanca. Hanna purtava calour. Ella veva do en'igleida superficiala segl Piz Ot ed admiro dalunga la tgesa da pours digls Candreias, en edifezi dividia an dus parts, chella abitabla ed igl uigl cun clavadeira. Ensatge sumigliaint scu a Matsch. Tipic per relaziuns da puranchels. Hanna era antrada ainten tgesa an cumpagneia d'Emil. Igl intern pareva pi pitschen tgi agl Murrahof. Ed igls palantschias sgaravan. L'otezza digls salvs era preveida per gliout da pitschna statura, igl era pitost smatgont. Anc nign'ava currenta, scu a Matsch ...

Igl bavagnaint era da maniera cordiala. Mamma Nina, bab Linard, en vigliet, igls fegls Emil e Tgetg (igl davos rivo en zichel pi tard), tots la vevan spitgeida plagn brama, la

fantschela digl Tirol. Bler duess neir migler. Mamma Nina veva basigns d'en mang diligent pigl tigneirtgesa, las sias feglias eran sguladas or gio d'en taimp.

La stgela dètg erta tgi purtava segl plang sou-ra cun las treis tgombras ed igl hisli sgarava mademamaintg. Per Hanna era preveida la tgombretta la pi pitschna, noua tgi veva plaz angal per en letg. Per cletg vevigl anc ena stgaffa biageida aint ed aglmanc ena fanestrigna. E malgro tot a prima vista pareva ad ella tgi chegl e tschegl sumigliava alla tgesa da Matsch. Er a Stierva vivevan igls indigens modestamaintg. (...)

Hanna, la Tirolra – Hanna, die Südtirolerin

Digl Tirol digl Sid aint igl Grischun: Hanna dall'annada 1937, nascheida e carscheida se a Matsch/Vnuost, gio bod scu feglia la pi viglia stò ella luvrar e surpiglier responsabladad. Sies bab, Franz Pircher, è scolast; dasperas è la gronda famiglia angascheda cugl pouresser. 1954 emigrescha Hanna – scu tantas otras Sidtirolesas – aint igl Grischun, catta ena piazza scu fantschela e mareida igl Tgetg da Stierva. Ansemen edutgeschan els quatter unfants e Hanna dat dasperas ve anc ples onns tgombras cun ansolver (garni) a Casti.

Igl codesch biling (rumantsch-tudestg) da Linard Candreia dat invista agl veiver ainten dus regiuns muntagnardas cun diversas sumiglianzas e differenzas.

Vom Südtirol ins Bündnerland

Hanna, 1937 in Matsch/Vinschgau geboren und aufgewachsen, lernt als Älteste schon früh, zu Hause mitanzupacken und Verantwortung zu übernehmen. Ihr Vater, Franz Pircher-Salutt, ist Lehrer; daneben betreibt die Grossfamilie einen Landwirtschaftsbetrieb. 1954 wandert Hanna – wie viele andere Südtiroler – nach Graubünden aus, findet eine Stelle als Magd und heiratet den Tgetg von Stierva. Zusammen ziehen sie vier Kinder gross und Hanna vermietet ausserdem

mehrere Jahre lang Zimmer mit Frühstück (Garni) in Tiefencastel.

Das zweisprachige Buch (romanisch-deutsch) von Linard Candreia gibt Einblick in das Leben in zwei Bergregionen, die sich ähnlich sind und in manchem doch auch fremd.



Linard Candreia hat ein Stück Frauengeschichte festgehalten.

Linard Candreia è naschia igls 29.10.1957 ed ò passanto l'unfanza a Casti/Val Alvra. Da preschaint instruescha igl Surmiran lungatgs ed istorgia segl scalem progimnasial a Laufen/Basilea Campagna ed è vicepresidente digl pitschen martgea sper la Birs. Igl bab da famiglia s'angascha er segl camp schurnalistic e litterar. Candreia ò gio publitzia tschintg codeschs: Notiztgas dalla Sicilia, Crappa da sulada – Pflastersteine, miniaturas – miniaturen, Zurück nach Marmorera e Fastezs digl passo.

Linard Candreia wurde am 29.10.1957 geboren und verbrachte die Kindheit im rätoromanisch-deutschen Dorf Casti/Tiefencastel. Gegenwärtig unterrichtet der Mittelbündner Sprachen und Geschichte am Progymnasium Laufental-Thierstein in Laufen, Baselland, und ist Vizepräsident des kleinen Städtchens an der Birs. Der Familienvater engagiert sich auch im journalistischen und literarischen Bereich. Bisher sind von Candreia fünf Bücher erschienen: Notiztgas dalla Sicilia, Crappa da sulada – Pflastersteine, miniaturas – miniaturen, Zurück nach Marmorera und Fastezs digl passo.